

秋号 2015
Autumn 2015

電 団 国 際 タ イ ム ズ

KAMEOKA INTERNATIONAL TIMES

秋号 2015

Autumn 2015



Michelle Leong
ミシェル・リオング



Ivana Orozco
イバナ・オロズコ



Melissa Coon
メリッサ・クーン

Introducing the new JETs!

- 新しい外国語指導助手 (ALT) の紹介 ... Page 2, 3
- 新しい国際交流員 (CIR) の紹介 ... Page 4, 5
- 熱心に日本語を教えてください ... Page 6, 7
- ミステリアス京都 ... Page 8
- メキシコの「死者の日」 ... Page 9
- サンクトペテルブルグの魅力的な四季 ... Page 10, 11
- カナダコーナー ... Page 12



New Kameoka ALT: Ivana Orozco イバナ・オロズコ

記事：イバナ・オロズコ
Article: Ivana Orozco

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong



Hi everyone! My name is Ivana Orozco. Please call me Ivana! I am from Los Angeles, California in the United States. I also have a lot of family in Mexico, so I have traveled there many times. In my free time, I love to do Mexican folk dancing, called Ballet Folklórico. I also enjoy listening to music, baking, and watching dramas.

I studied Psychology at Stanford University near San Francisco. While in college, I was involved in a club that hosted Japanese college students on campus for one month. I was able to make many good friends who taught me a lot about Japanese culture, like traditions, music, and food. They made me interested in coming to Japan and experiencing the culture for myself!

In the spring of 2013, I went to study abroad in Kyoto at Doshisha University for three months. I

came just in time to see the cherry blossoms, and walking down Kyoto's Philosopher's Path was one of my favorite memories in Japan! I also had the opportunity to do an internship at the Kyoto International Manga Museum for two months. Because of the many friends that I made and the many beautiful places I was able to go in my time here, I decided that I wanted to come back and live in Japan for a longer period of time.

I am very lucky to be living in Kameoka because I love Kyoto! I was very happy when I first came to Kameoka because of how beautiful and green everything is. The views of the rivers and mountains while riding on the train were breathtaking! I felt very welcomed by the peaceful energy of the city. After my first week in Kameoka, I was very lucky to be able to see the fireworks festival. It was so much fun to be able to watch

such a beautiful fireworks show with everyone in the community!

While in Kameoka, I am looking forward to the local festivals and community events. I hope to become very involved at my schools and join a dance circle if possible. I am also very excited to see the autumn leaves! California is quite warm all year, so I am looking forward to experiencing the changing of the seasons in Japan.



皆さん、初めまして！私はイバナ・オロズコです。イバナと呼んでください。アメリカ、カリフォルニア州のロサンゼルス市から来ました。メキシコにも家族がたくさんいますので、よくメキシコに行きます。私の趣味はバレエ・folkloricoというメキシコの民族舞踊を踊ることです。そして、音楽を聞くことや、パン・お菓子を焼くこと、ドラマを見るのも好きです。

サンフランシスコの近くにあるスタンフォード大学で心理学を勉強しました。大学生のときに、日本の大学生の1ヶ月間短期プログラムの日常生活を支援するサークルに入っていました。そこで、たくさんの友達ができ、日本文化、例えば伝統、音楽、料理等を色々教えてもらいました。友達のおかげで、日本の文化を個人的

に経験したく、日本に行きたくなりました。

2013年の春に、3ヶ月間、同志社大学へ留学しました。そのとき、ちょうど桜が咲く季節で、哲学の道を散歩するのは最も大切な思い出の一つになりました！それ以外にも、京都国際マンガミュージアムで2ヶ月間の研修プログラムに参加することができました。そのときに出来た友達、訪ねた数えきれないほどの美しい場所がきっかけで、長期に日本に住むため、もう一度戻ることを決意しました。

京都が大好きな私にとって、亀岡に住めることは本当にラッキーです。初めて亀岡に来たときに、緑の美しい景色に感動しました。電車からの山や川の風景も特に素晴らしかったです。亀岡ののどか

な光景が私を温かく迎えてくれたように感じました。亀岡に来てから一週間で、花火まで見ることが出来て嬉しかったです。亀岡の人々と一緒に綺麗な花火が見られて本当に楽しかったです。

亀岡にいる間に、地元のイベントやお祭りに行くことを楽しみにしています。そして、できれば学校で色々な活動に参加し、ダンスサークルにも入りたいと思います。紅葉を見るのも楽しみです。カリフォルニアは比較的、一年中暖かいので、日本の四季の移りかわりが楽しみです。



New Kameoka ALT: Melissa Coon メリッサ・クーン



記事：メリッサ・クーン
Article: Melissa Coon

翻訳：ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

Hello, everyone! Nice to meet you! My name is Melissa Coon, but you can call me Melissa. I'm one of the new Assistant Language Teachers and have been assigned to help teach English at two of Kameoka's junior high schools and six of its elementary schools.

I was born and raised in Miami, Florida which is located in America. I'm twenty-two-years-old and have a twin sister. My hobbies include listening to music, playing video games, dancing, and American Sign Language (ASL). I love all kinds of matcha flavored foods and look forward to having an enjoyable experience in Japan. This is my first time traveling out of the country and being so far from home, but I'm sure I will come to love it here and view

皆さん、こんにちは！初めまして！メリッサ・クーンです。メリッサと呼んでください。新しい外国語指導助手の一員で、亀岡市にある中学校と小学校で英語を教えることになりました。

アメリカのフロリダ州、マイアミ市で生まれ育ちました。私は22歳で、双子の姉がいます。趣味は音楽を聴くことやビデオゲームをすること、踊ること、アメリカ手話です。抹茶味のもの全てが大好きで、日本で楽しい生活を送ることを楽しみにしています。初海外経験で、こんなに実家から遠く離れることも初めてですが、いつかこの生活が大好きになり、亀岡が第二の故郷になるだろうと思います。

JETプログラムに受かる前、4年間フロリダ大学で勉強しました。大学で日

Kameoka as my second home.

Before being accepted into the JET program, I studied at the University of Florida for four years. I graduated this past May with a Bachelor of Science in psychology and a minor degree in East Asian Languages and Literatures with a focus in Japanese. At my university, I joined an ASL club and volunteered as a teacher assistant, helping the students before, during, and after class so they could improve their skills. I also worked as a camp counselor for several summers, planning, managing, and participating in the daily activities that the kids would.

While in Japan, I want to attend as many festivals as possible as I feel that they are the best way

本語を中心に東アジア言語文学科副専攻、心理学の理学士を取得、今年の5月に卒業しました。大学でアメリカ手話サークルに入り、ボランティアとしてアシスタント指導者になり、クラスで学生が進歩できるように手伝いました。そして、何回か夏にキャンプカウンセラーとして勤め、日々のキャンプ活動を計画や管理しながら、子供達と一緒に活動にも参加しました。

日本にいる間に、日本の文化を体験できるもっとも良い手段だと思うので、多くの祭りに行きたいと思っています。亀岡で行われた花火大会と盆踊り、また五山の送り火をととも楽しみました。冬には、札幌雪祭りも見られたらいいなと思っています。一年にわたって、全部をやり切れ

to experience Japan's culture. I thoroughly enjoyed the fireworks, Bon-odori in Kameoka and the Gozan no Okuribi. I'm hopeful that I can make it up north in the winter to see Yukimatsuri in Sapporo. I don't expect to do everything in just one year, but I'm looking forward to someday seeing the famous castles, temples, and shrines that Japan is known for. Perhaps if I have time, I'll take a trip to Tokyo Disneyland or Universal Studios Japan so I can compare them to the theme parks back in the U.S.

My Japanese might be lacking, but if you see me, please say hello. I look forward to meeting and getting to know more about the people here in Kameoka.

とは思わないですが、いつか日本が誇るお城、お寺、神社を実際に見に行くのを楽しみにしています。そして時間が許せば、アメリカでのテーマパークと比べられるように、東京ディズニーランドかユニバーサル・スタジオ・ジャパンにも行きたいです。

日本語力が色々足りないところがあると思いますが、私を見かけましたら、遠慮せず声をかけてください。亀岡の人々との出会いや触れ合いを楽しみにしています。



New Kameoka CIR: Michelle Leong ミシェル・リオング



記事: ミシェル・リオング
Article: Michelle Leong

日本語文: ミシェル・リオング
Translation: Michelle Leong

Hi, everyone! My name is Michelle Leong and as of August 2015, I am the new Coordinator for International Relations at Kameoka city. I was born in Singapore but have lived in Richmond, a city located in the Greater Vancouver Area of British Columbia, Canada, for about 9 years.

初めまして！ 2015年8月から国際交流員として亀岡市の市民協働課 文化・国際交流係に配属になりましたミシェル・リオングです。シンガポールで生まれて、カナダに移住し、約9年間カナダのブリティッシュコロンビア州のメトロバンクーバーにあるリッチモンド市に住んでいました。



In 2014, I graduated from the University of British Columbia (UBC) and spent the year working at the head office of JTB International (Canada) Ltd. I majored in both History and Japanese at UBC. I started studying Japanese in my first year and from then on, also became interested in Japanese culture and history. My ever-increasing interest in Japan eventually led to a one-semester exchange program at Keio University and most of my extracurricular activities were related to Japan in some form as well. I also enjoyed participating in local Japanese celebrations in Vancouver as a volunteer.

2014年にバンクーバーのブリティッシュ・コロンビア大学を卒業し、昨年まで約一年間 JTB カナダの本社に勤務していました。大学での専攻は歴史と日本語でした。大学一年生の時に日本語を勉強し始め、それ以来、日本の文化、歴史にも興味を持つようになりました。在学中、慶応義塾大学に半年間留学し、サークルの活動も日本に関係あるものがほとんどでした。また、バンクーバーで行われていた日本の行事などにもボランティアとして参加するのが好きでした。



ブリティッシュ・コロンビア大学



Following that, in order to further increase my exposure to foreign cultures, I also went to the University of Nottingham in England in 2012 as part of another one-semester exchange program. A year after that, I went on to work onboard the "Sun Princess" cruise ship, on a Japan itinerary, for 3 months.

そして、異文化とふれあう機会を増やすため、2012年にイギリスのノッティンガム大学に半年留学しました。その一年後、日本各地を巡る「サンプリンセス」というクルーズシップに約3ヶ月間勤務していました。

I came to love travelling after my experiences abroad. However, when it comes to everyday life, I am the happiest with a book in my hand, and after that watching a documentary, or Doctor Who and Sherlock re-runs. I also love eating and believe ramen is the food of the gods!

そういった海外の経験を通して、旅行が大好きになりました。しかし、日常生活では本を片手にリラックスし、それが読み終わったら、ドキュメンタリーか「ドクター・フー」や「シャーロック」というイギリス番組の再放送を見ることに一番幸せを感じます。そして、食べるのが大好きで、特にラーメンは美味すぎて「神の召し上がる物」だと思っています。



There are a great many things I would like to do in Kameoka. However, aside from the famous Hozu-gawa River Boat Ride and Yu no Hana Onsen etc., I would love to taste and enjoy all kinds of famous and local cuisine.

亀岡でやりたいことはいくつかありますが、保津川下りや湯の花温泉などの有名な場所に行く以外に、亀岡の名物や郷土料理などを是非味わってみたいと思っています。

It is a great honor for me to take on the position of Kameoka city's Coordinator for International Relations as part of the JET programme. I look forward to interacting with the people of Kameoka and the deepening of our mutual understanding of foreign cultures, as well as forging a closer bond with everyone.

JET プログラムを通して亀岡の国際交流員として活動することができて本当に光栄です。市民とお互いの異文化に関する理解を深めるとともに、亀岡の人々と親しくなれるように頑張りたいと思っています。どうぞよろしくお願いいたします。

Introducing Vancouver

Metro Vancouver is located in the north-east region of the province of British Columbia. As a coastal region, metro Vancouver enjoys cool summers and warm winters. The cities of Vancouver and Richmond are located in this region. As an urban area surrounded by beautiful nature, Vancouver is known for being a highly popular and very livable city. While the population of metro Vancouver only amounts to about 2,470,300 people, its land area of 2,877.36 km² is 4.5 times larger than Tokyo 23 special wards which contain a population of over 9,000,000 people. Vancouver is also famous for hosting the 2010 Winter Olympics, for its multicultural diversity, for its variety of winter and water sports, and for its mouth-watering international cuisine.

バンクーバーを紹介

メトロバンクーバーというのはカナダのブリティッシュコロンビア州南西部にある地方行政区です。沿岸地域で、夏は涼しく、冬は暖かいところです。バンクーバー市、リッチモンド市もこの地方にあります。バンクーバー市は特に大自然に囲まれた都会で、人気のある住みやすい町として知られています。メトロバンクーバーの人口はおよそ247万人ですが、面積は2,877.36 km²で900万人以上の人口を抱える東京23区の4.5倍です。バンクーバーは、2010年の冬季オリンピックの開催都市で、多文化共生社会であり、様々なウィンタースポーツとマリンスポーツのできる都会、また世界各国の美味しい料理を味わうことができる都市として有名です。



熱心に日本語を教えています

記事：西岡正志

翻訳：ミシェル・リオン

Article: Nishioka Masashi

Translation: Michelle Leong

亀岡日本語教室では、近隣地域に住む外国人等、日本語を母語としない人が、日常生活に必要な日本語を身につけるために勉強しています。

日本語教室では、一般的に勉強する人のことを「学習者」、教える人のことを「支援者」と呼びます。亀岡日本語教室では、支援者は全員自発的なボランティアであることから、「支援者」と呼ぶより「ボランティア」と呼ぶことが多いです。

さて、そのボランティアですが、特別な資格が必要ということはありません。ただし、日本語を教えるのは実は

とても奥が深く、みんなそれぞれ研修会に参加したり、少しでも学習者の役に立とうと真剣に取り組んでいます。

その一環として、京都府下の日本語教室のネットワークである「京都にほんごRings」という団体に参加しています。Ringsでは定例の会議やイベント等でお互いの情報を交換したり、研修会の講師を派遣してもらったりしています。

また、近隣の南丹市や京丹波町の日本語教室と一緒に研修会を開いたり、他の教室の見学に行ったりもします。

他にも、今年7月には文化庁主催の「都道府県・市町村等日本語教育担当者研修」で、京都府国際センターと一緒に亀岡日本語教室の事例を発表する機会をいただきました。Ringsに参加している他の教室のスタッフからも、亀岡は活発に取り組んでいるという声をいただいています。

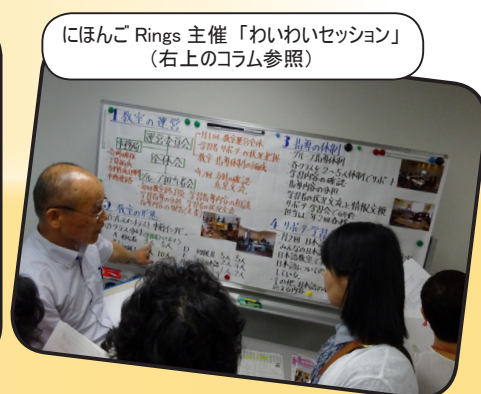
まだ発足して2年の若い教室ですが、その分、ボランティアが自らの手で教室を良くして行こうという熱意にあふれています。



ボランティア研修会（南丹市）



文化庁主催の研修（東京）



にほんごRings 主催「わいわいセッション」
(右上のコラム参照)

At Kameoka Japanese language class, foreigners living in neighboring regions and people whose mother tongue is not Japanese, learn and acquire Japanese language skills essential for everyday life.

In Japanese language class, those who come to learn are called “learners” and those who teach are “supporters.” As all supporters are willing volunteers, they are more often called “volunteers” rather than “supporters.”

Volunteers do not require any special qualifications. However, teaching Japanese is in actuality, a very profound thing and as such, everybody participates in various

training workshops to improve the quality of their instruction.

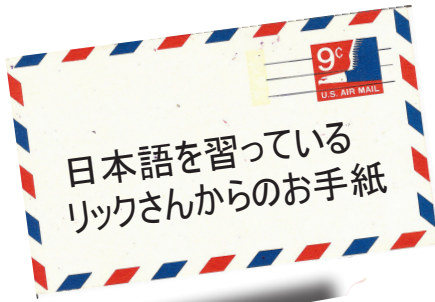
As part of their efforts to improve themselves, they are members of a Kyoto Prefecture Japanese language class network group called “Kyoto Japanese Rings.” At Rings, they exchange information during the regularly held sessions and events, and instructors are also dispatched for the training workshops. Furthermore, volunteers also set up training workshops in collaboration with instructors of Japanese language classes in Nantan city and Kyotanba city and also, visit other Japanese language classes to learn and observe.

Other than that, together with Kyoto Prefectural International Center, they were also given the chance to introduce Kameoka Japanese class as an example of a Japanese Language education initiative in July this year at the “Prefecture & Municipalities Japanese Language Education Instructors Workshop” which was held under the auspices of the Agency for Cultural Affairs.

It might only be 2 years since this class was first set up but because of that, the volunteers are brimming with enthusiasm to provide higher quality instruction.

5月17日（日）に開催されました RINGS 主催の「第5回学びあいわいわいセッション」は亀岡日本語教室の他に、京丹波町国際交流協会日本語教室や京都国際文化協会（京都市国際交流会館3F）の発表があり、全体で約50人の参加がありました。午前10時から3団体代表による活動のプレゼンテーションがあり、11時から各団体の屋台（コーナー）にそれぞれ興味のある人々が集まり、活動内容について質疑応答が行われました。その後約1時間茶話会が行われ、さらにお互いの情報交換で盛り上がりました。亀岡日本語教室創立2年余りですが、ボランティア全員がとても熱心で発表時も他の団体の参加者から沢山の質問を受け、好評でした。これからもお互いに研鑽を重ねてまいります。

亀岡日本語教室
代表 井上 敬一



記事：リック・エリザーガ
Article: Rick Elizaga

日本語文：リック・エリザーガ
Translation: Rick Elizaga



みなさん、こんにちは。リック・エリザーガです。フィリピン人アメリカ人です。リョウシは1969年にフィリピンからアメリカへいじゅうしました。私はワシントン州の山のちかくの小さな町で生まれ、そだちました。11年まえから日本でくらしています。2年まえに、京都市からかめおへひっこしました。つまは日本人です。5さいのむす子がいます。私のしごとはウェブサイトデザインで、うちではたらいています。

えいごでしごとして、つまとむす子には大たいえいごで話します。むす子のともだちと日本語きょうしつでおもに日本語を話します。先生はみんなしんせつで、いっしょうけんめいで、そしてほかの生と話すのもべんきょうになります。まいしゅうクラスでみんなにあうのをたのしみにしています。

私についてほかのことはカラオケがすきです。でもたくさん人のまえではありません。おんかくは、バッハとルーツレゲエがすきです。それからレゴブロックでいろいろつくるのが、めいそうみたいですきです。あと、ひろねしたあとにのむコーヒーもすきです。

ときどき、アメリカでのせいかつがこいしくなりますが、日本のせいかつでいいところもたくさんあります。あんせよさ、たへもの、おもいやり、いろいろとどっていること、ゆたかなぶんかのなどです。かめおかについては、ひろくて、しずかで、しせやがちかくにあって、ときどき私がそだったアメリカの小さな町をおもい出します。それで、ここが気に入っているのかもしれない。

Hi, everyone. My name is Rick Elizaga. I'm a Filipino American. My parents moved to America from the Philippines in 1969. I was born in a small mountain town in America. I've been living in Japan for eleven years. I moved to Kameoka from Kyoto two years ago. My wife is Japanese, and we have a five-year-old son. I work at home, designing and building websites.

I do my work in English and I speak to my wife and son mostly in English, so it is mainly with my son's friends and at Japanese conversation class that I speak Japanese. All the teachers are kind, diligent and caring, and I often learn from the other students, too. I look forward to seeing everyone in class each week.

What else about me? I like karaoke, but not in front of lots of people. I like to listen to Bach and roots reggae. I like building with Lego blocks — it's like meditation. I like to take naps followed by a cup of coffee.

Sometimes I miss living in America, but there's so much to love about living in Japan: the order and safety, the food, the considerate people, the rich culture. In Kameoka, the space, the quiet and nature sometimes remind me of the American small town I grew up in. Maybe that's why I feel at home here.